

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·

nun in Jugend mein Stärke Körper

[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἔμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>

[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς<sup>A</sup>

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>

Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>

da auch dem Bacchanten.

[10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsels" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sub>AorAkt</sub> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Part)ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A(SpezialTag)</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, <sup>A</sup>ώς ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ώς ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται.<sub>PräM/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὡīj Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδε μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der anderen ist aller Fülle,

- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der Linse:
- [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der Ehre
- [23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der Linse:
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ύκλωπες<sup>N</sup> οίκουσ<sup>N</sup>** PräAkt **άντρ<sup>A</sup>** ἔρημ<sup>AdjA</sup> **ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>**  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] **τούτων<sup>G</sup> Pr** **ένδος<sup>G</sup>** ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas **έσμεν<sup>PräAkt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>**  
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι.<sup>N</sup>** καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> **δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr** **ῷ<sup>D</sup> Pr** λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
 Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] **Πολύφημον.<sup>A</sup>** **άντι<sup>Prp</sup>** **δ' εὔίων<sup>AdjG</sup>** βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 Polyphēmon· statt froher Bakchos Feiern
- [26] **ποίμνας<sup>A</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>** ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] **παιδες<sup>N</sup>** **μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr** κλιτύων<sup>G</sup> **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
 Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup>** **μῆλα<sup>A</sup>** **νέα<sup>AdjA</sup>** **νέοι<sup>AdjN</sup>** πεψυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr** **δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup>** **πίστρα<sup>A</sup>** **καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **στέγας<sup>A</sup>**  
 ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] **μένων<sup>N</sup> PräAkt** **τέταγμαι<sup>PerM/P</sup>** **τάσδε,<sup>A</sup> Pr** **τῷδε<sup>D</sup> Pr** **δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι<sup>D</sup>** **δείπνων<sup>G</sup>** **ἀνοσίων<sup>AdjG</sup>** διάκονος.<sup>N</sup>  
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν,<sup>Adv</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **προσταχθέντ',<sup>A</sup>** AorPas **ἀναγκαίως<sup>Adv</sup>** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>**  
 nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup>** **τῇδε<sup>D</sup> Pr** **μ'<sup>A</sup> Pr** **ἀρπάγη<sup>D</sup>** **δόμους,<sup>A</sup>**  
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς τόν<sup>ArtA</sup>** **τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt** **δεσπότην<sup>A</sup>** **Κύκλωπ<sup>A</sup>** **ἔμὸν<sup>AdjA</sup>**  
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup>** **άντροις<sup>D</sup>** **μῆλά<sup>A</sup> τ'** **ἔσδεχώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>**  
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.

- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PrÄkt εἰσορῶ<sup>PrÄkt</sup>  
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PrÄkt Άλθαιας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>PrÄkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PrÄM/P  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> Pr νίση<sup>PrÄM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PrÄM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr οὕ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PrÄM/P</sup>  
—pst. an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ωij ύπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ωij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub> **μαστοὺς<sup>A</sup>** **χάλασσον·** <sub>AorImvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι** <sub>AorImvM/P</sub> **θηλαῖσι<sup>D</sup>** **σπορὰς<sup>A</sup>**  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **λείπεις<sup>PräAkt</sup>** **ἀρνῶν<sup>G</sup>** **θαλάμοις.<sup>D</sup>**  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** <sub>PräAkt</sub> **σ'<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ<sup>N</sup>** **σμικρῶν<sup>AdjG</sup>** **τεκέων.<sup>G</sup>**  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup>** **αὐλὰν<sup>A</sup>** **πότ'<sup>Adv</sup>** **ἀμφιβαλεῖς** <sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **Βρόμιος,<sup>N</sup>** **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **χοροὶ<sup>N</sup>**  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup>** **τε Θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων<sup>G</sup>** **ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup>** **παρ'<sup>Prp</sup>** **ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου<sup>G</sup>** **χλωραὶ<sup>AdjN</sup>** **σταγόνες.<sup>N</sup>**  
des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup>** **Νύσα<sup>D</sup>** **μετὰ<sup>Prp</sup>** **Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον<sup>ij</sup>** **ἴακχον<sup>ij</sup>** **ώδαν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω** <sub>PräAkt</sub> **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **Αφροδίταν,<sup>A</sup>**  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἀν<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **Θηρεύων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup>** **σὺν<sup>Prp</sup>** **λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] **ῷ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>**  
o Freund-
- [74] **ῷ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup>** **Βακχεῖε,<sup>V</sup>** **ποῖ<sup>Adv</sup>** **οἰοπολεῖς;** <sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup>** **ξανθᾶν<sup>AdjA</sup>** **χαίταν<sup>A</sup>** **σεέις;** <sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **δ' ὁ<sup>ArtN</sup>** **σὸς<sup>AdjN</sup>** **πρόπολος<sup>N</sup>**  
ich der dein Diener
- [77] **Θητεύω** <sub>PräAkt</sub> **Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup>** **μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup>** **δοῦλος<sup>N</sup>** **ἀλαίνων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup>** **τάδε<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub> **τράγου<sup>G</sup>** **χλαίνα<sup>D</sup>** **μελέα<sup>AdjD</sup>**  
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sub>AorImvAkt</sub> ω̄ῑ τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht: welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höle um Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ῑ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' εἰσίν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>PräAkt</sup> ισασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἵος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PräM/Plmv</sub> ἵν' ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αίτναιον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] βιορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῷ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sub>PräImvAkt</sub> ω̄ῑ ξέν',<sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτός<sup>N</sup> Pr είμι· PräAkt λοιδόρει PrälmvAkt δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει; PräAkt  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἡρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'·<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἷ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'— ἷ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκουσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φής;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγῃ.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sub>PräAkt</sub> ἷ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' <sub>PräAkt</sub> οὖν ὁ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶσον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀπάρωμεν <sub>AorAktKnj</sub> χθονός; <sup>G</sup>  
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', <sub>PräAkt</sub> Ὀδυσσεῦ·<sup>V</sup> πᾶν <sub>AdjA</sub> δέ σοι <sub>Pr</sub> δρῶμεν <sub>PräAktOp</sub> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον <sub>AorImvAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σῖτον, <sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν. <sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ εἴπον, <sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας. <sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σχετήριον. <sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι <sub>PräAkt</sub> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· <sub>PräImvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις, <sub>FuAkt</sub> εἰπέ <sub>AorImvAkt</sub> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἄλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω. <sub>PräAkt</sub>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ', <sub>AdjSupV</sub> εἰπών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν <sub>PräAkt</sub> πάλαι. <sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε, <sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα <sub>AorAkt</sub> ταῖσδ'<sub>ArtD</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sub>ArtN</sub> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον<sub>AdjKmp</sub> μάθης. <sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ἢ φέρεις <sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεύθει <sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> ώς ὄρᾶς, <sub>PräAkt</sub> γέρον. <sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἂν τὴν<sub>ArtA</sub> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke fülle meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ τόσον<sub>AdjA</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ὄσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ἐξ<sub>Prp</sub> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῆ. <sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν<sub>AdjA</sub> γε κρήνην<sup>A</sup> εἴπας <sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sub>AdjA</sub> τ' ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γεύσω <sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sub>AdvSup</sub> ἄκρατον<sub>AdjA</sub> μέθυ; <sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sup>AdjN</sup> ἢ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ὄντην<sup>A</sup> καλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα. <sub>Prp</sub>  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' <sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ <sub>AorM/PKnj</sub> πιών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού. <sup>ij</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαίαξ, <sup>ij</sup> ώς<sup>Adv</sup> καλήν<sub>AdjA</sub> ὄσμην<sup>A</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες <sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μᾶ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
bei Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσδαι<sup>AorMedImv</sup> νυν, <sup>Adv</sup> ώς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·<sup>iJ</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ̄iJ ̄iJ ̄a.iJ  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξε<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλῶς;<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ξα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἡ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἔς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλών<sup>N</sup> AorSAkt τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς<sup>N</sup> Pr γε πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] Ἰν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τ' ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὁδυσσεῦ·<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> Pr σοι.<sup>D</sup>  
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' <sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἴδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοιήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὄδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ω̄<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὶ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren sind wir o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὔπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>Adv</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή̄ ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ή<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sub>PräAkt</sub> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή̄ πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ύμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'Α ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὡρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπης<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν Θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ βόειον<sup>AdjA</sup> ἷ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν Θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ·<sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sub>Prp</sub> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·ij τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αύλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sub>AorSakt</sub> ἷ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν,<sub>PrälInfAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sub>Prp</sub>  
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ<sup>.A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἤσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο·<sub>ImpM/P</sub> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sub>AdjD</sub> κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, PräInfAkt ἢ 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ,<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄ι δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρίζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολῆν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἡλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὕν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξόλοι'. <sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]:

εἰ ψεύδομαι. <sub>PräM/P</sub>  
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> σ', <sub>Pr</sub> ὥij **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ἵχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ', <sub>AorAkt</sub> ὥij κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὥij **Κυκλώπιον**,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] ὥij δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sub>Pr</sub> εξοδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ', <sub>AorM/POp</sub> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σ',<sub>Pr</sub> εἶδον.<sub>AorAkt</sub> εἰ δ' ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοινθ', <sub>AorM/POp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου·<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sub>PräImvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> **Ραδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] Θέλω<sub>PräAkt</sub> δ' ἐρέσθαι.<sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sub>AorAkt</sub> ὥij ξένοι,<sup>V</sup>  
ich will zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἥκομεν,<sub>PräAkt</sub> **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ή τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθει'<sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub zuge

[281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ', <sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα·<sup>N</sup> μηδέν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ι θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆι<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστοι<sup>AdjN</sup> τε καταψυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον,<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξὶν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ.<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμοι<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο·<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήση<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die anderen Prahlgereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἥ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἥ τι<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ θέλη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ μὴ θέλη,<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποιάν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup> Pr οὔτινι<sup>D</sup> Pr θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> Pr δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γε κἀμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>Pr</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, AdjD  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>Pr</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PräAkt εὖ—Adv κατεσθίων<sup>N</sup> PräAkt τε σέ.<sup>A</sup> Pr  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ώς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω, ij  
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', δο<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔωχῆτέ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ωΐj Παλλάς, v ωΐj δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Θεά, v  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ίλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνους<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ', ωΐj φαενωνῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PrälmvAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ὥν<sup>N</sup> PräAkt θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, G ωΐj Κύκλωψ, v  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a]

**κρεοκοπεῖν** PräInfAkt **μέλη** A **ξένων**, G  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360]

**δασυμάλλω** AdjD **ἐν** Prp **αιγίδι** D **κλινομένῳ.** D  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: **Μή μοι** Pr **μὴ προσδίδου.** PräImvAkt  
mir füge hinzu.

[362] **μόνος** AdjN **μόνω** AdjD **γέμιζε** PräImvAkt **πορθμίδος** G **σκάφος.** A  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] **χαιρέτω** PräImvAkt **μὲν αὐλίς** N **ἄδε,** N  
lebe wohl Hof diese,

[364] **χαιρέτω** PräImvAkt **δὲ θυμάτων** G  
lebe wohl der Opfer

[365] **ἀποβώμιος** AdjN **ἀν** Pr **ἔχει** PräAkt **θυσίαν** A  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] **Κύκλωψ** N **Αίτναῖος** AdjN **ξενικῶν** AdjG  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν** G **κεχαρμένος** N **περM/P** **βορᾶ.** D  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: **Νηλής,** AdjN **ῷος** τλάμον, AdjV **ὅστις** N **πρ δωμάτων** G  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] **ἔφεστίους** AdjA **ξενικοὺς** AdjA **ἰκτῆρας** A **ἔκθύει** PräAkt **δόμων,** G  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] **κόπτων** N **πρAkt** **βρύκων** N **πρAkt**  
schneidend knirschend

[373] **ἔφθα** AdjA **τε δαινύμενος,** N **πρM/P** **μυσαροῖστί** AdjD **τ' ὄδοιστιν** D  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] **ἀνθρώπων** G **θέρμη** AdjA **ἀπ'** Prp **ἀνθράκων** G **κρέα,** A  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

**Μή μοι** Pr **μὴ προσδίδου.** PräImvAkt  
mir füge hinzu.

[374c]

**μόνος** AdjN **μόνω** AdjD **γέμιζε** PräImvAkt  
allein dem Alleinen fülle  
**πορθμίδος** G **σκάφος.** A  
des Fährmanns Boot.

[374d]

**χαιρέτω** PräImvAkt **μὲν αὐλίς** N **ἄδε,** N  
lebe wohl Hof diese,

[374e]

**χαιρέτω** PräImvAkt **δὲ θυμάτων** G  
lebe wohl der Opfer

[374f]

**ἀποβώμιος** AdjN **ἀν** Pr **ἔχει** PräAkt **θυσίαν** A  
vom Altar weg die hat Opfer

[374g]

**Κύκλωψ** N **Αίτναῖος** AdjN **ξενικῶν** AdjG  
Kyklops Ätna isch der Fremden

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ίδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔστ', <sub>PräAkt</sub> Οδυσσεύ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται <sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον <sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὥϊ ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε <sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ' <sub>ArtA</sub> ἐσήλθομεν <sub>AorSAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι, <sub>Prp</sub>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὡς δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλειας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, <sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ', <sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τὰλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεία<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἐτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ', <sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> ρύθμῳ<sup>D</sup> θ' ἐνι<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in

- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, AdjA  
den des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ, Adv τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fuſes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PrÄAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὥξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, AorAkt καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα AorAkt πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν AorAkt ἔψεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PrÄAkt  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sup>ImpAkt</sup>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον, ImpAkt αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>'A</sup> ἐξιεὶς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, AdjA  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>·AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν, AorInfAkt  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr Ω̄ι τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὠν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπιήνεσ' AorAkt ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα·<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλὴ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡς<sup>N</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> Pr  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα, <sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα. <sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εἰρπ<sup>'·ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>'·Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>'A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ<sub>Prp</sub> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sub>AdjD</sub>  
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσος<sup>AdjN</sup>,<sub>PräAkt</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς<sub>Prp</sub> ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionyros nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκψυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehrn wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sup>Adv</sup> νυν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] Θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ὡς Ασιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ ἀν ἥδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἦ<sub>Pr</sub> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὄλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κώμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sub>Adv</sub>  
nichts der Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> 'γω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> κἀθ',<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού, ij  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἂν ώσπερει<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός·<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ώσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun- List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehörcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ' <sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο, <sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup>  
den Ungebildeten.
- [493] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend

[499]	<b>έπι<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf Lagern blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt έταιρας<sup>G</sup></b> der üppigen habend Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup></b> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	<b>στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾶ<sup>PräAkt</sup> δέ· Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> Pr οἴξει<sup>FuAkt</sup> μοι;<sup>D</sup> Pr</b> Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·ij πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἶνου,<sup>G</sup></b> papapā· voll Weines,
[504]	<b>γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup></b> freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	<b>σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas</b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ύπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup></b> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup></b> zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr</b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt</b> schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup></b> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr —</b> —papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup></b> Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup></b> Haut zart Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup></b> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup></b> der Kränze eine Farbe
[518]	<b>περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup></b> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον· AorImvAkt ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup></b> Kyklops, höre ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> δν<sup>A</sup> Pr πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr</b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>PräM/P</sub>  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', εἰ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φωνῇ.<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ωἴ<sup>iij</sup> τāν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
törlich wer getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ώἴ<sup>iij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρᾶ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>iij</sup>  
siehe da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλῃ. AorAktKnj  
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν PräInfAkt μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βούλῃ. PräM/P κάτθεσ<sup>A</sup> AorAktImv αύτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>A</sup> Pr μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst-setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπε<sup>A</sup> AorAktImv τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρῆ PräAkt καλεῖν. PräInfAkt  
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> δε τίνα<sup>A</sup> Pr λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινέσω; FuAkt  
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι. FuMed  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως, PräAkt Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr δρᾶς; PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις PräAkt λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. PräAkt  
mich dieser küsstet, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> PräAkt σε.<sup>A</sup> Pr  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup> Pr φησ'<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται; PerM/P φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. AorM/PKnj  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. FuAkt δὸς<sup>A</sup> AorAktImv οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]:

ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup> Pr  
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>A</sup> AorAktKnj λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ'<sup>τ'</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οινοχόος<sup>V</sup> ἄδικος. AdjN  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὦ<sup>ij</sup> οινος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοὶ<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ὡς λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν. AorInfAkt  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ai<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup> Pr  
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις<sup>A</sup> AorAktImv νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>'A</sup> εὐρύθμως, Adv κῆτ<sup>'Adv</sup> ἔκπιε, AorAktImv  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὕσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PräAkt χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἔμε.<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ<sup>ij</sup> ᾁ, ij τί<sup>N</sup> Pr δράσεις; FuAkt  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα. AorAkt  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αύτὸν<sup>N</sup> Pr οινοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ. AorMedImv  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>V</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τὴμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PrälmvAkt** ἔγχεόν **PrälmvAkt** νυν. **Adv**  
bring gieße ein nun.

ἔγχεω, **PräAkt** σίγα **PrälmvAkt** μόνον. **AdjA**  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδ', **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις **N** πρ ἀν πίνῃ **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού **iij** λαβὼν **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktImv** καὶ μηδὲν **A** **Pr** λίπης **AorAktKnj**  
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, **iij** σοφόν **AdjN** γε τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**  
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης **AorAktKnj** γε δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**  
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Prp** ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ', **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**  
du auslässt etwas austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ **iij** ιού, **iij**  
ioú ioú,

[577] ώς **Adv** ἐξένευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ **ArtN** δ' οὐρανός **N** μοι **D** **Pr** συμμεμιγένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ **ArtD** γῆ **D** φέρεσθαι, **PräM/Plinf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε τὸν **ArtA** θρόνον **A**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· **AorAktOp** — αἱ **ArtN** Χάριτες **N** πειρῶσί **PräAkt** με. **A** **Pr** —  
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδ', **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Prp** τὰς **ArtA** Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ πως **Adv**  
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** ή τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ **N** **Pr** γὰρ ὁ **ArtN** Διός **G** εἰμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ **Prp** Δί', **A** ὃν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γ' ἔγὼ **N** **Pr** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἐραστὴν **A** κάντρυφας **PräAkt** πεπωκότι; **D** **PerAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· **iij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὄψομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὔγενη **AdjA** τέκνα, **A**  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον **Adv** μὲν ἀνήρ. **N** τῷ **ArtD** δ' ὑπνῳ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**  
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend

- [592] τάχ'Adv ἔξPrp ἀναιδοῦςAdjG φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höhe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔςPrp οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> Pr τάνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ', γ' ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς, AdjV γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt ὅμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ', AorPasimv ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> Pr τ', ω̄ij μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ', γ' Υπνε,<sup>V</sup>  
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ AorAktImv θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ, AdjD  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> Pr τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ' AorAktKnj Οδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ̄<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἦ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει. PräAkt  
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἦ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>'A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα. AdjNKmp  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup> PerM/P  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔςPrp σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll gehen Maron.

[616a]

**πρασσέτω· PräAktImv**  
soll handeln.

[617] **μαινομένου<sup>G</sup> PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ**  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky

[618] **κλωπος;<sup>G</sup> ώς πίη AorAktKnj κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
klops, möge trinken schlecht.

[619] **κάγω<sup>N</sup> Pr**  
und ich

[620] **τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο**  
den Efeu lieb tragend Bromios po

[621] **Θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν AorSInfAkt θέλω,<sup>PräAkt</sup>**  
sehnswert hin zu sehen will ich,

[622] **Κύκλω**  
Kyklō

[622a] **πος λιπών<sup>N</sup> AorSAkt ἐρημίαν.<sup>A</sup>**  
pos verlassen habend Einöde-

[623] **ἄρ' ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι; FuM/P**  
in so viel werde ich ankommen;

[624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>**  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,

[625] **συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔώ,<sup>PräAkt</sup>**  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,

[626] **οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> Pr**  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,

[627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>**  
auf geweckt werde das Übel, des Auges

[628] **ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.

[629] [Χορός]: **σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>**  
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.

[630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Prp</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen

[631] **ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

[632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεών<sup>N</sup>**  
du wirst ordnen welche erste nötig

[633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>**  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht

[634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup> ώς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnj</sup>**  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

[635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir sind wir weiter vor der Türen

[636] **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>**  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.;<sup>PerM/P</sup>**  
wir lahm soeben sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἐμοὶ.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>**  
das gleiche habt erlitten mir die Füße

[639] **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr**  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.

[640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε; AorM/P**  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:

**καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>**

die Augen

[641] **μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἡ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>**  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

[642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>**  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: **ότι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>**  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir

[644] **καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἔκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>**  
die Zähne hinaus werfen will ich

[645] **τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὐτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sup>PräM/B</sup> πονηρία;<sup>N</sup>**  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] **ἀλλ' οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>,Adv</sup>**  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647] **ώς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>**  
selbst wirkend den Brand in den Schädel

[648] **στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>**  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>**  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,

[650] **νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἅμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>**  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden

[651] **χρῆσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sup>PräAkt</sup>**  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,

[652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ<sup>PrälmvAkt</sup> γ', ώς εὔψυχίαν<sup>A</sup>**  
befiehl Mut

[653] **φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>**  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.

[655] **κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>**  
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

[656] [Χορός]: **ἰώ·<sup>ij</sup> ιώ·<sup>ij</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ω<sup>·</sup><sub>PrälmvAkt</sub>**  
io io- edelster stoßt

[657] **θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>**  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] **θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>**  
des Tieres des Fremden Esser

[659] **τυφέτω,<sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>**  
soll räuchern, soll brennen

[660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>**  
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] **τόρνευ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PrälmvAkt</sup> μή σ'<sup>A</sup> Pr ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
drehe, zieh, dich schmerz gequält

[662] **δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>**  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν·<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὡς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend bei Toren

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Χρῆμ'Α ἀντεῖς,<sub>PräAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sub>AorMed</sub>  
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sub>PräM/P</sub>  
schändlich scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδικει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίσθαι<sub>PräM/PInf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sub>PerAkt</sub> ἢ μένουσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκαστ.<sub>PerAkt</sub>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sub>AdjD</sub>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄ι<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ' <sup>A</sup> οδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> οδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ' εἰμελλεις<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην.<sub>AorMed</sub>  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sub>AorMed</sub>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> εφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ύφεξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**<sub>PräInfAkt</sub> **σ' A**<sub>Pr</sub> **άνωγα·**<sub>PerAkt</sub> **καὶ δέδραχ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅπερ**<sub>A</sub><sub>Pr</sub> **λέγεις**<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'** **ἐπ' Prp** **ἀκτὰς**<sup>A</sup> **εῖμι**<sub>PräAkt</sub> **καὶ νεώς**<sup>G</sup> **σκάφος**<sup>A</sup>  
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] **ἥσω**<sub>FuAkt</sub> **'πὶ Prp** **πόντον**<sup>A</sup> **Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔς Prp** **τ' ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **πάτραν.**<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τῆσδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἀπορρήξας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **πέτρας**<sup>G</sup>  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **συνναύταισι**<sup>D</sup> **συντρίψω**<sub>FuAkt</sub> **βαλών**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω**<sup>Adv</sup> **δ'** **ἐπ' Prp** **ὄχθον**<sup>A</sup> **εῖμι,**<sub>PräAkt</sub> **καίπερ** **ῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τυφλός,**<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] **δι'**<sub>Prp</sub> **άμφιτρητος**<sup>AdjG</sup> **τῆσδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **προσβαίνων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ποδί.**<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ συνναῦται**<sup>N</sup> **γε τοῦδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Οδυσσέως**<sup>G</sup>  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] **όντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjA</sup> **Βακχίω**<sup>D</sup> **δουλεύσομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.